



Umwaka wa 63
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 09/04/2024

Year 63
Official Gazette n° Special of
09/04/2024

63^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
09/04/2024

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Itegeko/Law/Loi

Itegeko n° 039/2024 ryo ku wa 22/03/2024 rishyiraho Ikigega cy'Ubwishingizi bw'Amafaranga Abitswa.....	2
Law n° 039/2024 of 22/03/2024 establishing the Deposit Guarantee Fund.....	2
Loi n° 039/2024 du 22/03/2024 portant création du Fonds de Garantie des Dépôts.....	2

ITEGEKO N° 039/2024 RYO KU WA 22/03/2024 RISHYIRAHU IKIGEGA CY'UBWISHINGIZI BW'AMAFARANGA ABITSWA <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamiye <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura <u>Ingingo ya 3:</u> Ishyirwaho ry'Ikigega cy'ubwishingizi bw'amafaranga abitswa <u>Ingingo ya 4:</u> Kuba umunyamuryango w'Ikigega <u>UMUTWE WA II:</u> INSHINGANO N'IMICUNGIRE BY'IKIGEGA <u>Ingingo ya 5:</u> Inshingano z'Ikigega <u>Ingingo ya 6:</u> Imicungire y'Ikigega <u>Ingingo ya 7:</u> Komite Ngishwanama	LAW N° 039/2024 OF 22/03/2024 ESTABLISHING THE DEPOSIT GUARANTEE FUND <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Law <u>Article 2:</u> Interpretation <u>Article 3:</u> Establishment of a Deposit Guarantee Fund <u>Article 4:</u> Membership of the Fund <u>CHAPTER II:</u> MISSION AND MANAGEMENT OF THE FUND <u>Article 5:</u> Mission of the Fund <u>Article 6:</u> Fund management <u>Article 7:</u> Advisory Committee	LOI N° 039/2024 DU 22/03/2024 PORTANT CRÉATION DU FONDS DE GARANTIE DES DÉPÔTS <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier:</u> Objet de la présente loi <u>Article 2:</u> Interprétation <u>Article 3:</u> Création d'un Fonds de garantie des dépôts <u>Article 4:</u> Adhésion au Fonds <u>CHAPITRE II:</u> MISSION ET GESTION DU FONDS <u>Article 5:</u> Mission du Fonds <u>Article 6:</u> Gestion du Fonds <u>Article 7:</u> Comité consultatif
---	---	---

UMUTWE WA III: UMUTUNGO W'IKIGEGA <u>Ingingo ya 8:</u> Inkomoko y'umutungo w'Ikigega <u>Ingingo ya 9:</u> Umusanzu utangwa mu Kigega <u>Ingingo ya 10:</u> Kumenyekanisha no kwishyura umusanzu <u>Ingingo ya 11:</u> Ishoramari ry'amafaranga ari mu Kigega UMUTWE WA IV: AMAFARANGA ABITSWA YISHINGIRWA N'UBURYO YISHYURWA <u>Ingingo ya 12:</u> Umubare w'amafaranga abitswa yishingirwa n'Ikigega <u>Ingingo ya 13:</u> Amafaranga y'ingoboka yihutirwa <u>Ingingo ya 14:</u> Kwishyura amafaranga abitswa <u>Ingingo ya 15:</u> Uburyo konti ihuriweho na konti ihuriweho icungwa n'undi zifatwa	CHAPTER III: PROPERTY OF THE FUND <u>Article 8:</u> Source of property of the Fund <u>Article 9:</u> Premium paid to the Fund <u>Article 10:</u> Filing and payment of premium <u>Article 11:</u> Investment of money available in the Fund CHAPTER IV: INSURED DEPOSIT AND MODE OF PAYMENT <u>Article 12:</u> Amount of deposit covered by the Fund <u>Article 13:</u> Emergency funds <u>Article 14:</u> Compensation of deposits <u>Article 15:</u> Treatment of joint account and trust account	CHAPITRE III: PATRIMOINE DU FONDS <u>Article 8:</u> Source du patrimoine du Fonds <u>Article 9:</u> Prime payée au Fonds <u>Article 10:</u> Déclaration et paiement de la prime <u>Article 11:</u> Investissement de l'argent disponible dans le Fonds CHAPITRE IV: DÉPÔT ASSURÉ ET MODE DE PAIEMENT <u>Article 12:</u> Montant de dépôt couvert par le Fonds <u>Article 13:</u> Fonds d'urgence <u>Article 14:</u> Indemnisation de dépôts <u>Article 15:</u> Traitement d'un compte conjoint et d'un compte fiduciaire
---	---	--

<u>Ingingo ya 16:</u> Guhabwa uburenganzira bwo kwishyurwa <u>MUTWE WA V:</u> GUTANGA AMAKURU, UBUGENZUZI NO GUTANGA RAPORO <u>Ingingo 17:</u> Kumenyekanisha imiterere n'imikorere by'Ikigega <u>Ingingo ya 18:</u> Amakuru ahabwa Banki Nkuru y'u Rwanda <u>Ingingo ya 19:</u> Ubugenzuzi <u>Ingingo ya 20:</u> Gutangaza raporo y'umwaka y'Ikigega <u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO ZISOZA <u>Ingingo ya 21:</u> Ingingo y'ururimi <u>Ingingo ya 22:</u> Ingingo ivanaho <u>Ingingo ya 23:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 16:</u> Subrogation <u>CHAPTER V:</u> PROVISION OF INFORMATION, AUDITING AND REPORTING <u>Article 17:</u> Raising awareness about the organisation and functioning of the Fund <u>Article 18:</u> Information provided to the National Bank of Rwanda <u>Article 19:</u> Audit <u>Article 20:</u> Publication of annual report of the Fund <u>CHAPTER VI:</u> FINAL PROVISIONS <u>Article 21:</u> Language provision <u>Article 22:</u> Repealing provision <u>Article 23:</u> Entry into force	<u>Article 16:</u> Subrogation <u>CHAPITRE V:</u> OFFRE D'INFORMATION, AUDIT ET TRANSMISSION DE RAPPORTS <u>Article 17:</u> Sensibilisation sur l'organisation et le fonctionnement du Fonds <u>Article 18:</u> Information fournie à la Banque nationale du Rwanda <u>Article 19:</u> Audit <u>Article 20:</u> Publication du rapport annuel du Fonds <u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS FINALES <u>Article 21:</u> Disposition linguistique <u>Article 22:</u> Disposition abrogatoire <u>Article 23:</u> Entrée en vigueur
---	--	---

ITEGEKO N° 039/2024 RYO KU WA 22/03/2024 RISHYIRAHU IKIGEGA CY'UBWISHINGIZI BW'AMAFARANGA ABITSWA	LAW N° 039/2024 OF 22/03/2024 ESTABLISHING THE DEPOSIT GUARANTEE FUND	LOI N° 039/2024 DU 22/03/2024 PORTANT CRÉATION DU FONDS DE GARANTIE DES DÉPÔTS
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République;
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:	THE PARLIAMENT:	LE PARLEMENT:
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 07 Gashyantare 2024;	The Chamber of Deputies, in its sitting of 07 February 2024;	La Chambre des Députés, en sa séance du 07 février 2024;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda cyane cyane mu ngingo ya ryo ya 64;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Article 64;	Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en son article 64;
Isubiye ku Itegeko n° 31/2015 ryo ku wa 05/06/2015 rigena imiterere n'imikorere by'Ikigega cy'Ubwishingizi bw'amafaranga yabikijwe mu mabanki no mu bigo by'imari iciriritse;	Having reviewed Law n° 31/2015 of 05/06/2015 determining the organisation and functioning of deposit guarantee fund for banks and microfinance institutions;	Revu la Loi n° 31/2015 du 05/06/2015 portant organisation et fonctionnement du fonds de garantie des dépôts pour les banques et les institutions de microfinance;

YEMEJE: <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamiye Iri tegeko rishyiraho Ikigega cy'Ubwishingizi bw'amafaranga abitswa mu mabanki no mu bigo by'imari iciriritse byakira amafaranga abitswa. Rigena kandi inshingano n'imikorere byacyo. <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura Muri iri tegeko: (a) “banki ikorana n'Ikigega” bivuga banki yakira amafaranga abitswa hashingiwe ku mategeko agenga amabanki; (b) “ikigo cy'imari iciriritse gikorana n'Ikigega” bivuga ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa hashingiwe ku mategeko agenga ibigo by'imari iciriritse byakira amafaranga abitswa; (c) “amafaranga abitswa” hakubiyemo amafaranga banki cyangwa ikigo cy'imari	ADOPTS: <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Law This Law establishes the Deposit Guarantee Fund for banks and deposit-taking microfinance institutions. It also determines its mission and functioning. <u>Article 2:</u> Interpretation In this Law: (a) “contributing bank” means a bank that receives deposits in accordance with the legislation governing banks; (b) “contributing microfinance institution” means a microfinance institution that receives deposits in accordance with the legislation governing deposit-taking microfinance institutions; (c) “deposits” includes funds that a bank or microfinance institution receives	ADOPTE: <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier:</u> Objet de la présente loi La présente loi porte création du Fonds de garantie des dépôts pour les banques et les institutions de microfinance de dépôt. Elle détermine également sa mission et son fonctionnement. <u>Article 2:</u> Interprétation Dans la présente loi: (a) « banque contribuant au Fonds » signifie une banque qui reçoit des dépôts conformément à la législation régissant les banques; (b) « institution de microfinance contribuant au Fonds » signifie une institution de microfinance qui reçoit des dépôts conformément à la législation régissant les institutions de microfinance de dépôt; (c) « dépôts » comprend les fonds qu'une banque ou une institution de
---	--	--

iciriritse byakira, biyahawe na rubanda, yaba ari amafaranga ubwayo cyangwa inyandiko zishobora gucuruzwa, bikaba bifite uburenganzira bwo kuyakoresha ariko agomba gusubizwa nyirayo. Arimo kandi inyungu zituruka kuri ayo mafaranga abitswa; (d) “ubitsa” bivuga umuntu ufite konti ibikijweho amafaranga muri banki cyangwa mu kigo cy'imari iciriritse bikorana n'ikigega. <u>Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'Ikigega cy'ubwishingizi bw'amafaranga abitswa</u> Hashyizweho Ikigega cy'Ubwishingizi bw'amafaranga abitswa mu mabanki no mu bigo by'imari iciriritse byakira amafaranga abitswa, cyitwa “Ikigega” mu ngingo zikurikira. <u>Ingingo ya 4: Kuba umunyamuryango w'Ikigega</u> Umunyamuryango w'ikigega ni banki ikorana n'ikigega cyangwa ikigo cy'imari iciriritse gikorana n'ikigega.	from the public, whether or not in the form of cash or negotiable instruments, with the right to dispose of them on its own account and on condition that they are returned to the owners thereof. They also include accrued interests on the deposits; (d) “depositor” means a person whose account is credited with funds in a contributing bank or contributing microfinance institution. <u>Article 3: Establishment of a Deposit Guarantee Fund</u> There is hereby established a Deposit Guarantee Fund for banks and deposit-taking microfinance institutions, hereinafter referred to as “the Fund”. <u>Article 4: Membership of the Fund</u> Any contributing bank or contributing microfinance institution is a member of the Fund.	microfinance reçoit du public, que ce soit ou non sous forme d'espèces ou de titres négociables, avec le droit d'en disposer pour son propre compte et à condition qu'ils soient restitués à leur propriétaire. Ils comprennent également les intérêts courus sur ces dépôts; (d) « déposant » signifie une personne dont le compte est crédité de fonds dans une banque contribuant au Fonds ou institution de microfinance contribuant au Fonds. <u>Article 3: Création d'un Fonds de garantie des dépôts</u> Il est créé un Fonds de garantie des dépôts pour les banques et les institutions de microfinance de dépôt, ci-après dénommé « le Fonds ». <u>Article 4: Adhésion au Fonds</u> Est membre du Fonds toute banque contribuant au Fonds ou institution de microfinance contribuant au Fonds.
---	--	---

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'IMICUNGIRE BY'IKIGEGA	CHAPTER II: MISSION AND MANAGEMENT OF THE FUND	CHAPITRE II: MISSION ET GESTION DU FONDS
<u>Ingingo ya 5: Inshingano z'Ikigega</u>	<u>Article 5: Mission of the Fund</u>	<u>Article 5: Mission du Fonds</u>
(1) Inshingano rusange y'Ikigega ni ukwishingira amafaranga abitswa muri banki ikorana n'ikigega no mu kigo cy'imari iciriritse gikorana n'ikigega. (2) By'umwihariko, Ikigega gifite inshingano zikurikira: (a) kurengera ababitsa no gufasha urwego rw'imari kudahungabana; (b) kwishyura ababitsa mu gihe hemejwe ko banki ikorana n'Ikigega cyangwa ikigo cy'imari iciriritse gikorana n'ikigega byasashwe; (c) guha inkunga y'amafaranga banki ikorana n'Ikigega cyangwa ikigo cy'imari iciriritse gikorana n'Ikigega mu gihe ubukungu bwabyo butifashe neza.	(1) The general mission of the Fund is to ensure guarantee of deposits placed with a contributing bank and contributing microfinance institution. (2) In particular, the Fund has the following missions: (a) to protect the depositors and ensure the stability of the financial system; (b) to compensate depositors in the event of declaration of liquidation of a contributing bank or contributing microfinance institution; (c) to provide financial assistance to a contributing bank or contributing microfinance institution in financial distress.	(1) Le Fonds a pour mission générale d'assurer la garantie des dépôts placés auprès d'une banque contribuant au Fonds et d'une institution de microfinance contribuant au Fonds. (2) En particulier, le Fonds a les missions suivantes: (a) protéger les déposants et contribuer à la stabilité du système financier; (b) indemniser les déposants d'une banque contribuant au Fonds ou d'une institution de microfinance contribuant au Fonds en cas de déclaration de liquidation; (c) fournir une assistance financière à une banque contribuant au Fonds ou une institution de microfinance contribuant au Fonds en détresse financière.

<u>Ingingo ya 6: Imicungire y'Ikigega</u> (1) Ikigega gicungwa na Banki Nkuru y'u Rwanda. (2) Banki Nkuru y'u Rwanda itandukanya umutungo w'Ikigega n'umutungo wayo.	<u>Article 6: Fund management</u> (1) The Fund is managed by the National Bank of Rwanda. (2) The National Bank of Rwanda separates the assets of the Fund from its own assets.	<u>Article 6: Gestion du Fonds</u> (1) Le Fonds est géré par la Banque nationale du Rwanda. (2) La Banque nationale du Rwanda sépare les actifs du Fonds de ses propres actifs.
<u>Ingingo ya 7: Komite Ngishwanama</u> (1) Hashyizweho Komite Ngishwanama y'Ikigega ifite inshingano yo kugira inama Banki Nkuru y'u Rwanda ku bijyanye n'imicungire y'Ikigega. (2) Iteka rya Minisitiri ufite Imari mu nshingano rishyiraho abagize Komite Ngishwanama y'Ikigega n'inshingano zabo. Rigena kandi imiterere n'imikorere bya Komite Ngishwanama y'Ikigega.	<u>Article 7: Advisory Committee</u> (1) There is hereby established an Advisory Committee of the Fund responsible for advising the National Bank of Rwanda on the management of the Fund. (2) An Order of the Minister in charge of finance appoints members of the Advisory Committee of the Fund and determines their responsibilities. It also determines the organization and functioning of the Advisory Committee of the Fund.	<u>Article 7: Comité consultatif</u> (1) Il est créé un Comité consultatif du Fonds chargé de conseiller la Banque nationale du Rwanda en matière de gestion du Fonds. (2) Un arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions nomme les membres du Comité consultatif du Fonds et détermine leurs attributions. Il détermine également l'organisation et le fonctionnement du Comité consultatif du Fonds.
<u>UMUTWE WA III: UMUTUNGO W'IKIGEGA</u> <u>Ingingo ya 8: Inkomoko y'umutungo w'Ikigega</u> Umutungo w'Ikigega ukomoka kuri ibi	<u>CHAPTER III: PROPERTY OF THE FUND</u> <u>Article 8: Source of property of the Fund</u> The property of the Fund comes from the	<u>CHAPITRE III: PATRIMOINE DU FONDS</u> <u>Article 8: Source du patrimoine du Fonds</u> Le patrimoine du Fonds provient des sources

Official Gazette n° Special of 09/04/2024

bikurikira:	following sources:	suivantes:
(a) imisanzu itangwa na banki Ikorana n'Ikigega n'ikigo cy'imari iciriritse gikorana n'Ikigega;	(a) premiums paid to the Fund by a contributing bank and contributing microfinance institution;	(a) primes payées au Fonds par une banque contribuant au Fonds et une institution de microfinance contribuant au Fonds;
(b) inyungu ku mafaranga y'Ikigega yashowe mu buryo bwemewe na Banki Nkuru y'u Rwanda;	(b) income from the money of the Fund invested in accordance with the standards recognized by the National Bank of Rwanda;	(b) revenus de l'argent du Fonds investi conformément aux normes reconnues par la Banque nationale du Rwanda;
(c) inyungu z'ubukererwe zikomoka ku misanzu yishyurwa na banki ikorana n'Ikigega n'ikigo cy'imari iciriritse gikorana n'Ikigega;	(c) interest for late payment of premiums from a contributing bank and contributing microfinance institution;	(c) intérêts de retard de paiement des primes d'une banque contribuant au Fonds et d'une institution de microfinance contribuant au Fonds;
(d) inkunga n'impano byemewe na Banki Nkuru y'u Rwanda;	(d) grants and donations approved by the National Bank of Rwanda;	(d) subventions et dons approuvés par la Banque nationale du Rwanda;
(e) inkunga ya Leta y'u Rwanda;	(e) subsidies from the Government of Rwanda;	(e) subsides du Gouvernement du Rwanda;
(f) amafaranga y'ubukererwe yo kudatanga amakuru ku gihe, yishyurwa na banki ikorana n'Ikigega n'ikigo cy'imari iciriritse gikorana n'Ikigega.	(f) charges for late provision of information paid by a contributing bank and contributing microfinance institution.	(f) frais pour fourniture tardive d'informations payés par une banque contribuant au Fonds et une institution de microfinance contribuant au Fonds.

<u>Ingingo ya 9: Umusanzu utangwa mu Kigega</u> (1) Amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda akena umusanzu utangwa n'uburyo banki ikorana n'Ikigega n'ikigo cy'imari iciriritse gikorana n'Ikigega bitanga umusanzu muri icyo Kigega. (2) Amabwiriza avugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo agaragaza by'umwihariko – (a) igipimo cy'umusanzu utangwa ku mwaka; (b) uburyo umusanzu ubarwa; (c) n'uburyo bwo kwishyura umusanzu.	<u>Article 9: Premium paid to the Fund</u> (1) Regulations of the National Bank of Rwanda determine the premium to be paid and procedures for premium payment to the Fund by a contributing bank and a contributing microfinance institution. (2) The regulations referred to in Paragraph (1) of this Article specify in particular – (a) the rate of annual premium; (b) calculation of premium modalities; and (c) premium payment modalities.	<u>Article 9: Prime payée au Fonds</u> (1) Les règlements de la Banque nationale du Rwanda déterminent la prime à payer et les procédures de paiement de prime au Fonds par une banque contribuant au Fonds et par une institution de microfinance contribuant au Fonds. (2) Les règlements visés au paragraphe (1) du présent article précisent particulièrement – (a) le taux de prime annuelle; (b) les modalités de calcul de la prime; et (c) les modalités de paiement de la prime.
<u>Ingingo ya 10: Kumenyekanisha no kwishyura umusanzu</u> (1) Banki ikorana n'Ikigega n'ikigo cy'imari iciriritse gikorana n'Ikigega bimenyekanisha kandi bikishyura umusanzu mu mpera za buri gihembwe. Itariki ntarengwa yo kwishyura igenwa mu	<u>Article 10: Filing and payment of premium</u> (1) A contributing bank and contributing microfinance institution file and pay the premium at the end of each quarter. The deadline for the filing and payment is set	<u>Article 10: Déclaration et paiement de la prime</u> (1) Une banque contribuant au Fonds et une institution de microfinance contribuant au Fonds déclarent et paient la prime due à la fin de chaque trimestre. La date limite de déclaration et de paiement est déterminée

mabwiriza avugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko. (2) Mu gihe banki ikorana n'Ikigega cyangwa ikigo cy'imari iciriritse gikorana n'Ikigega bitamenyekanishije umusanzu kandi ntibiwutange mu gihe cyagenwe, byishyura amafaranga y'ubukererwe agenwa mu mabwiriza avugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko. <u>Ingingo ya 11: Ishoramari ry'amafaranga ari mu Kigega</u> Amafaranga ari mu Kigega ashorwa mu kugura impapuro mpeshamwenda za Leta cyangwa mu bindi bikorwa by'ishoramari byizewe bigenwa na Banki Nkuru y'u Rwanda. <u>UMUTWE WA IV: AMAFARANGA ABITSWA YISHINGIRWA N'UBURYO YISHYURWA</u> <u>Ingingo ya 12: Umubare w'amafaranga abitswa yishingirwa n'Ikigega</u> Amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda akena umubare ntarengwa w'amafaranga yishingirwa y'uwabikije muri banki ikorana n'Ikigega cyangwa mu kigo cy'imari iciriritse gikorana n'Ikigega. icyakora, Ikigega	in the regulations referred to in Article 9 of this Law. (2) Where a contributing bank or contributing microfinance institution fails to file and pay the premium due within the prescribed time limit, they pay a late fee determined in the regulations provided for under Article 9 of this Law. <u>Article 11: Investment of money available in the Fund</u> The money available in the Fund is invested in Government securities or in other safe investments as determined by the National Bank of Rwanda. <u>CHAPTER IV: INSURED DEPOSIT AND MODE OF PAYMENT</u> <u>Article 12: Amount of deposit covered by the Fund</u> Regulations of the National Bank of Rwanda determine the maximum insured amount of a depositor in a contributing bank or contributing microfinance institution. However, the Fund does not cover deposits of–	dans les règlements visés à l'article 9 de la présente loi. (2) Lorsqu'une banque contribuant au Fonds ou une institution de microfinance contribuant au Fonds ne déclarent pas et ne paient pas la prime due dans le délai prescrit, elles paient une pénalité de retard déterminée dans les règlements visés à l'article 9 de la présente loi. <u>Article 11: Investissement de l'argent disponible dans le Fonds</u> L'argent disponible dans le Fonds est investi dans les titres publics ou dans d'autres investissements sans risque déterminés par la Banque nationale du Rwanda. <u>CHAPITRE IV: DÉPÔT ASSURÉ ET MODE DE PAIEMENT</u> <u>Article 12: Montant de dépôt couvert par le Fonds</u> Les règlements de la Banque nationale du Rwanda déterminent le montant maximum assuré d'un déposant dans une banque contribuant au Fonds ou dans une institution de microfinance contribuant au Fonds.
--	--	---

nticyishingira amafaranga abitswe – (a) nk’umutungo bwite wa banki ikorana n’Ikigega cyangwa uw’ikigo cy’imari iciriritse gikorana n’ikigega; (b) n’ikigo cy’ubwishingizi, icy’ubwiteganyirize bwa pansiyon’ay’ikigega cy’ishoramari cy’abishyize hamwe; (c) ya Leta n’ay’ibigo bya Leta.	(a) a contributing bank or a contributing microfinance institution as their own assets; (b) an insurance company, pension fund and collective investment scheme; (c) Government or public agencies.	Toutefois, le Fonds ne couvre pas de dépôts – (a) d’une banque contribuant au Fonds ou d’une institution de microfinance contribuant au Fonds considérés comme leurs propres avoirs; (b) d’une société d’assurance, d’un fonds de pension et d’un fonds d’investissement collectif; (c) de l’État et d’organismes publics.
<u>Ingingo ya 13: Amafara ng a y’ingoboka yihutirwa</u> (1) Mu gihe bigaragaye ko amafara ng a y’Ikigega adahagije mu kwishyura abantu babikije bishingiwe, Banki Nkuru y’u Rwanda cyangwa Leta y’u Rwanda igenera Ikigega ingoboka yihutirwa y’ama faranga ingana n’ikinyuranyo cy’agomba kwishyurwa n’ayo Ikigega gifite. (2) Ikigega gisubiza Banki Nkuru y’u Rwanda cyangwa Leta y’u Rwanda amafara ng a y’ingoboka yihutirwa cyahawe n’inyungu zayo zibarwa ku gipimo cy’inyungu fatizo ya Banki Nkuru y’u Rwanda mu gihe giteganywa mu masezerano y’inguzanyo	<u>Article 13: Emergency funds</u> (1) When the amount of money in the Fund proves insufficient to pay the insured depositors, the National Bank of Rwanda or the Government of Rwanda provides the Fund with emergency funds equivalent to the difference between the total amount to be paid and amount available in the Fund. (2) The Fund reimburses the National Bank of Rwanda or the Government of Rwanda the emergency funds with interest calculated at the key repo rate of the National Bank of Rwanda within a period stipulated in the	<u>Article 13: Fonds d’urgence</u> (1) Lorsque l’argent du Fonds se révèle insuffisant pour payer les déposants assurés, la Banque nationale du Rwanda ou le Gouvernement du Rwanda fournit au Fonds les fonds d’urgence équivalant à la différence entre le montant total à payer et le montant disponible dans le Fonds. (2) Le Fonds rembourse à la Banque nationale du Rwanda ou au Gouvernement du Rwanda les fonds d’urgence avec intérêts calculés au taux directeur de la Banque nationale du Rwanda dans un délai prévu dans l’accord de prêt entre la Banque

hagati ya Banki Nkuru y'u Rwanda na Leta y'u Rwanda. <u>Ingingo ya 14: Kwishyura amafaranga abitswa</u> (1) Imenyekanisha iryo ari ryo ryose ry'iseswa rya banki ikorana n'Ikigega cyangwa ry'ikigo cy'imari iciriritse gikorana n'Ikigega rikozwe na Banki Nkuru y'u Rwanda rituma habaho kwishyura amafaranga abitswa yishingiwe mu gihe giteganywa mu mabwiriza. Amafaranga agenewe buri muntu wabikije wishingiwe anyuzwa mu yindi banki ikorana n'Ikigega cyangwa ikindi kigo cy'imari iciriritse gikorana n'Ikigega cyangwa hakifashishwa ubundi buryo bwo kwishyura Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora kugena. (2) Amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda akena uburyo bwo kwishyura amafaranga abitswa. Icyakora, uretse amafaranga abitswa atishingirwa n'Ikigega nk'uko biteganywa mu ngingo ya 12 y'iri tegeko, Ikigega nticyishyura abantu bakurikira: (a) abagize Inama y'Ubutegetsi n'ubuyobozi bwa banki ikorana n'Ikigega cyangwa ubw'ikigo cy'imari iciriritse gikorana	loan agreement between the National Bank of Rwanda and the Government of Rwanda. <u>Article 14: Compensation of deposits</u> (1) Any declaration of liquidation of a contributing bank or contributing microfinance institution by the National Bank of Rwanda causes the compensation of the insured deposits within the timeline specified in the regulations. The amount due to each insured depositor is transferred to another contributing bank or contributing microfinance institution or through any other payment method as may be determined by the National Bank of Rwanda. (2) Regulations of the National Bank of Rwanda specify deposit compensation procedures. However, in addition to deposits that are not covered by the Fund as provided for under Article 12 of this Law, the Fund does not compensate the following persons: (a) members of the Board of Directors and management of a contributing bank or	nationale du Rwanda et le Gouvernement du Rwanda. <u>Article 14: Indemnisation de dépôts</u> (1) Toute déclaration de liquidation par la Banque nationale du Rwanda d'une banque contribuant au Fonds ou d'une institution de microfinance contribuant au Fonds déclenche l'indemnisation des dépôts assurés dans le délai précisé dans les règlements. Le paiement du montant dû à chaque déposant est effectué par transfert dans une autre banque contribuant au Fonds ou dans une autre institution de microfinance contribuant au fond ou par toute autre forme de paiement que la Banque nationale du Rwanda peut déterminer. (2) Les règlements de la Banque nationale du Rwanda spécifient les procédures d'indemnisation de dépôts. Toutefois, outre les dépôts qui ne sont pas couverts par le Fonds comme prévu à l'article 12 de la présente loi, le Fonds n'indemnise pas les personnes suivantes: (a) membres du Conseil d'administration et de la direction de la banque contribuant au
---	--	--

n'Ikigega birimo guseswa; (b) umuntu wagize uruhare mu gihombo cya banki ikorana n'Ikigega cyangwa icy'ikigo cy'imari iciriritse gikorana n'Ikigega; (c) nyiri amafaranga abitswa byagaragaye ko akomoka mu bikorwa bitemewe n'amategako; (d) abantu bafite imigabane irengeje gatanu ku ijana by'uburenganzira bwo gutora muri banki ikorana n'Ikigega cyangwa mu kigo cy'imari iciriritse gikorana n'Ikigega. <u>Ingingo ya 15: Uburyo konti ihuriweho na konti ihuriweho icungwa n'undi zifatwa</u> (1) Konti ihuriweho na konti ihuriweho icungwa n'undi zifatwa mu buryo butandukanye n'ubwa konti z'abantu ku giti cyabo ziri muri banki imwe ikorana n'Ikigega cyangwa mu kigo kimwe cy'imari iciriritse gikorana n'Ikigega. (2) Uburyo bwo kwishyura ababitsa mu gihe konti ihuriweho cyangwa konti ihuriweho icungwa n'undi bigenwa mu mabwiriza.	contributing microfinance institution under liquidation; (b) a person held responsible for the insolvency of the contributing bank or contributing microfinance institution; (c) the owner of deposits that are determined to be the proceeds of unlawful activity; (d) persons holding shares of more than five percent of voting rights in a contributing bank or contributing microfinance institution. <u>Article 15: Treatment of joint account and trust account</u> (1) A joint account and trust account are treated separately from individual accounts held in the same contributing bank or contributing microfinance institution. (2) Modalities for the payout of depositors in the case of a joint account or trust account are determined by the regulations.	Fonds ou de l'institution de microfinance contribuant au Fonds en liquidation; (b) personne tenue responsable de la faillite d'une banque contribuant au Fonds ou de l'institution de microfinance contribuant au Fonds; (c) propriétaire des dépôts qui sont considérés comme étant le produit d'une activité illégale; (d) personnes détenant des actions représentant plus de cinq pour cent des droits de vote dans une banque contribuant au Fonds ou dans une institution de microfinance contribuant au Fonds. <u>Article 15: Traitement d'un compte conjoint et d'un compte fiduciaire</u> (1) Un compte conjoint et un compte fiduciaire sont traités séparément des comptes individuels détenus dans la même banque contribuant au Fonds ou dans la même institution de microfinance contribuant au Fonds. (2) Les modalités de remboursement des déposants dans le cas d'un compte conjoint ou d'un compte fiduciaire sont déterminées dans les règlements.
--	--	--

<u>Ingingo ya 16:</u> Guhabwa uburenganzira bwo kwishyurwa Iyo Ikigega gitanze ubwishyu burebana n'amafaranga abitswa, Banki Nkuru y'u Rwanda, mu izina ry'Ikigega, yishyurwa amafaranga ikigega cyahaye ubitsa kandi ishobora gutanga ikirego mu izina no mu nyungu by'ubitsa cyangwa by'Ikigega. <u>UMUTWE WA V: GUTANGA AMAKURU, UBUGENZUZI NO GUTANGA RAPORO</u> <u>Ingingo ya 17:</u> Kumenyekanisha imiterere n'imikorere by'Ikigega (1) Banki Nkuru y'u Rwanda imenyekanisha ku bakiriya b'amabanki akorana n'Ikigega n'ab'ibigo by'imari iciriritse bikorana n'Ikigega imiterere n'imikorere by'Ikigega. (2) Banki Nkuru y'u Rwanda igena uburyo imenyekanisha rivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo rikorwa.	<u>Article 16:</u> Subrogation Where the Fund makes a payment in respect of any deposit, the National Bank of Rwanda, on behalf of the Fund, receives the amount paid to the depositor by the Fund and may file an action on behalf and in the interest of the depositor or the Fund. <u>CHAPTER V: PROVISION OF INFORMATION, AUDITING AND REPORTING</u> <u>Article 17:</u> Raising awareness about the organisation and functioning of the Fund (1) The National Bank of Rwanda raises awareness amongst clients of contributing banks and contributing microfinance institutions about the organisation and functioning of the Fund. (2) The National Bank of Rwanda determines modalities for the conduct of the awareness-raising provided for under Paragraph (1) of this Article.	<u>Article 16:</u> Subrogation Lorsque le Fonds effectue un paiement au titre d'un dépôt, la Banque nationale du Rwanda, au nom du Fonds, se fait payer le montant du paiement effectué au déposant par le Fonds, et peut intenter une action pour le compte et dans l'intérêt du déposant ou du Fonds. <u>CHAPITRE V: OFFRE D'INFORMATION, AUDIT ET TRANSMISSION DE RAPPORTS</u> <u>Article 17:</u> Sensibilisation sur l'organisation et le fonctionnement du Fonds (1) La Banque nationale du Rwanda sensibilise les clients des banques contribuant au fonds et des institutions de microfinance contribuant au Fonds sur l'organisation et le fonctionnement du Fonds. (2) La Banque nationale du Rwanda détermine les modalités de réalisation de la sensibilisation visée au paragraphe (1) du présent article.
--	--	---

<u>Ingingo ya 18: Amakuru ahabwa Banki Nkuru y'u Rwanda</u> (1) Banki ikorana n'Ikigega cyangwa ikigo cy'imari iciriritse gikorana n'Ikigega bitanga amakuru yose bisabwe, mu nyandiko, na Banki Nkuru y'u Rwanda. (2) Banki ikorana n'Ikigega cyangwa ikigo cy'imari iciriritse gikorana n'Ikigega bidatanze amakuru mu gihe cyagenwe na Banki Nkuru y'u Rwanda bicibwa amafaranga y'ubukererwe yishyurwa Ikigega hakurikijwe amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda.	<u>Article 18: Information provided to the National Bank of Rwanda</u> (1) A contributing bank or contributing microfinance institution submits any information required, in writing, by the National Bank of Rwanda. (2) A contributing bank or contributing microfinance institution which fails to provide information within the period specified by the National Bank of Rwanda is subject to late fees paid to the Fund in accordance with the regulations of the National Bank of Rwanda.	<u>Article 18: Information fournie à la Banque nationale du Rwanda</u> (1) Une banque contribuant au Fonds ou une institution de microfinance contribuant au Fonds fournit toute information demandée, par écrit, par la Banque nationale du Rwanda. (2) Une banque contribuant au Fonds ou une institution de microfinance contribuant au Fonds qui omet de fournir des informations dans les délais déterminés par la Banque nationale du Rwanda se voit infliger les pénalités de retard payées au Fonds conformément aux règlements de la Banque nationale du Rwanda.
<u>Ingingo ya 19: Ubugenzuzi</u> (1) Ikigega gikorerwa ubugenzuzi buri mwaka n'umugenzuzi wigenga ushyirwaho na Banki Nkuru y'u Rwanda. (2) Ubugenzuzi kandi bushobora gukorwa igihe cyose bibaye ngombwa bisabwe na Komite Ngishwanama y'Ikigega.	<u>Article 19: Audit</u> (1) The Fund is audited every year by an external auditor appointed by the National Bank of Rwanda. (2) The audit may also be carried out whenever necessary upon request by the Advisory Committee of the Fund.	<u>Article 19: Audit</u> (1) Le Fonds fait annuellement l'objet d'un audit par un auditeur externe nommé par la Banque nationale du Rwanda. (2) L'audit peut également se faire chaque fois que de besoin à la demande du Comité consultatif du Fonds.

<u>Ingingo ya 20:</u> Gutangaza raporo y'umwaka y'Ikigega Banki Nkuru y'u Rwanda itangaza raporo y'umwaka ku bikorwa by'Ikigega mu gihembwe cya mbere cy'umwaka ukurikira. <u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 21:</u> Ingingo y'ururimi Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 22:</u> Ingingo ivanaho Itegeko n° 31/2015 ryo ku wa 05/06/2015 rigena imiterere n'imikorere by'Ikigega cy'Ubwishingizi bw'amafaranga yabikijwe mu mabanki no mu bigo by'imari iciriritse rivanyweho. <u>Ingingo ya 23:</u> Gutangira gukurikizwa Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsiri tangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 20:</u> Publication of annual report of the Fund The National Bank of Rwanda publishes an annual report on the activities of the Fund in the first quarter of the following year. <u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 21:</u> Language provision This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda. <u>Article 22:</u> Repealing provision Law n° 31/2015 of 05/06/2015 determining the organisation and functioning of deposit guarantee fund for banks and microfinance institutions is repealed. <u>Article 23:</u> Entry into force This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 20:</u> Publication du rapport annuel du Fonds La Banque nationale du Rwanda publie un rapport annuel sur les activités du Fonds au cours du premier trimestre de l'année suivante. <u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 21:</u> Disposition linguistique La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda. <u>Article 22:</u> Disposition abrogatoire La Loi n° 31/2015 du 05/06/2015 portant organisation et fonctionnement du fonds de garantie des dépôts pour les banques et les institutions de microfinance est abrogée. <u>Article 23:</u> Entrée en vigueur La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
--	---	--

Kigali, 22/03/2024

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux